This course introduces the processes, skills and techniques of interpreting from American Sign Language to English. Both consecutive and simultaneous methods of interpreting will be explored. The student will begin the development of skills required to accurately interpret a signed message into English.

JUSTIFICATION FOR COURSE:

PREREQUISITES:

SIGN G280: American Sign Language 3

ASSIGNED DISCIPLINES:

Sign language, American

MATERIAL FEE: Yes [ ] No [X] Amount: $0.00

CREDIT STATUS: Noncredit [ ] Credit - Degree Applicable [X] Credit - Not Degree Applicable [ ]

GRADING POLICY: Pass/No Pass [ ] Standard Letter [X] Not Graded [ ] Satisfactory Progress [ ]

OPEN ENTRY/OPEN EXIT: Yes [ ] No [X]

TRANSFER STATUS: CSU Transferable[X] UC/CSU Transferable[ ] Not Transferable[ ]

BASIC SKILLS STATUS: Yes [ ] No [X] LEVELS BELOW TRANSFER: Not Applicable

CALIFORNIA CLASSIFICATION CODES: Y - Not Applicable

NON CREDIT COURSE CATEGORY: Y - Not applicable, Credit Course

REPEATABLE ACCORDING TO STATE GUIDELINES: No [X] Yes [ ] NUMBER REPEATS:

REQUIRED FOR DEGREE OR CERTIFICATE: No [ ] Yes [X]

American Sign Language Interpreting(Associate in Arts)
Certificate of Achievement American Sign Language Interpreting(Certificate of Achievement)

GE AND TRANSFER REQUIREMENTS MET:

COURSE LEVEL STUDENT LEARNING OUTCOME(S) Supported by this course:

1. construct a voice product for a deaf consumer using the simultaneous method of interpreting.
2. construct a voice product for a deaf consumer using the consecutive method of interpreting.
3. analyze consumer language preference and match target language.

COURSE OBJECTIVES:
1. Apply the Code of Professional Conduct as stated by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) and how it relates to voicing for a deaf consumer to a variety of interpreting situations.
2. Voice signed concepts into complete English sentences.
3. Recognize the various signing styles used by Deaf consumers.
5. Voice for a deaf consumer using simultaneous interpreting.

**COURSE CONTENT:**

**LECTURE CONTENT:**

A. Models of Interpreting
   1. Colonomos model of interpreting
   2. Gish model of interpreting

B. Interpreting Environment
   1. Voicing techniques as used in a one-on-one situation
   2. Voicing techniques as used in a platform situation
   3. Voicing techniques as used in small group situations

C. Interpreting process
   1. Retention skills
   2. Lag-time skills
   3. Tone of voice
   4. Watch vocabulary and then voice using consecutive interpreting
   5. Watch sentences and then voice using consecutive interpreting
   6. Watch basic concepts and then voice using consecutive interpreting
   7. Watch vocabulary and then voice using simultaneous interpreting
   8. Watch sentences and then voice using simultaneous interpreting
   9. Watch basic concepts and then voice using simultaneous interpreting

**METHODS OF INSTRUCTION:**

A. Lecture:
B. Independent Study:

**INSTRUCTIONAL TECHNIQUES:**

**COURSE ASSIGNMENTS:**

Reading Assignments
Text

Out-of-class Assignments

Writing Assignments

Written
1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape
2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures
3. Written compositions on topics selected by the instructor
4. Written self-analysis of interpreting abilities

Problem Solving
1. Discuss word choices and vocabulary as it relates to a particular interpreting situation
2. Determine appropriate method of simultaneous or consecutive interpreting

Skill demonstration
1. Perform a simultaneous translation of a signed message into spoken English
2. Perform a consecutive translation of a signed message into spoken English

METHODS OF STUDENT EVALUATION:
Midterm Exam
Final Exam
Short Quizzes
Written Assignments
Essay Examinations
Objective Examinations
Report
Projects (ind/group)
Problem Solving Exercises
Oral Presentations
Skills Demonstration

Demonstration of Critical Thinking:
1. Determining the mode of interpreting most appropriate for the student
2. Analyzing of Sign Language and translating it into conceptually accurate spoken English
3. Role-playing interpreting situations incorporating appropriate skills and behaviors
4. Identifying ways to interpret ASL idioms
5. Conceptualizing process
   a. Evaluating message intent
   b. Analyzing the linguistic differences between ASL and English
   c. Synthesizing the message intent into an oral medium
6. Observing and analyzing interpreters in various work environments

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration:

Written
1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape
2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures
3. Written compositions on topics selected by the instructor
4. Written self-analysis of interpreting abilities

Problem Solving
1. Discuss word choices and vocabulary as it relates to a particular interpreting situation
2. Determine appropriate method of simultaneous or consecutive interpreting

Skill demonstration
1. Perform a simultaneous translation of a signed message into spoken English
2. Perform a consecutive translation of a signed message into spoken English

TEXTS, READINGS, AND RESOURCES:

TextBooks:

LIBRARY:

Adequate library resources include:

Comments:

Attachments:

[Attached Files]